

**DISKUTO PRI GARSONO, GARSONULO E GARSONINO  
EN LINGUOLISTO, 2000-2003**

**Diskutinti:**

**James Chandler, Michael Talbot-Wilson,  
Richard Stevenson, Hans Stuijbergen, Martin Lavallée,  
Robert Carnaghan**

Redaktis e publikigis (en 2022): Gonçalo Neves

---

From: "James Chandler" <idojc@hotmail.com>  
To: linguolisto@egroups.com  
Date: Wed, 23 Feb 2000 13:52:12 GMT  
Subject: [linguo] garsono, \*kelnero, servisto

Kar amiki

Me komprenas la objecciono kontre la existanta vorto *garsono*.  
Ol es sexuista e neapta por muliero (*garsonino* esus absurda).

Tamen, malgre la apteso di la propozo *\*kelnero* (< G *Kellner*,  
anke *Kellnerin*), me ne opinionas ke ni bezonas tala nova radiko,  
nam la reguloza derivuro *servisto*, kun sexu-distinganta formo  
*servistulo*, *servistino*, semblas tote suficanta. *\*kelner-* mem ne  
es plu kurta kam *servist-*, do ofras nul avantaĵo, segun mea  
kompreno.

Kordiale, James Chandler

From: Michael Talbot-Wilson <mtw@birdseye.view.net.au>  
To: linguolisto@egroups.com  
Subject: [linguo] Re: garsono, \*kelnero, servisto

Kara amiki,

[...]

Semblas a me ke la difero inter la Angla vorti *servant* ed *waiter* esas utila. Me ne povas vidar la problemo pri *kelnero*. Certe, me pensas, la Idisti qui esus *\*kelneri* preferus to.

Amikale,  
Michael Talbot-Wilson

---

From: "richard stevenson" <rich.steven@xtra.co.nz>  
To: linguolisto@eGroups.com  
Subject: [linguo] re garsono

*Garsono* esas legitima Ido vorto (kun senco di tipo di servisto) e havas neutra genro. Do *garsonino* e *garsonulo* esas tote posibla. Quankam l'origino esas ek la franca *garçon*, Ido ja havas *puerulo* o *yunulo*. Konseque, nula problemo. Tamen, pro "politikala korekteso" ni ne darfus uzar la defino en Pesch: - "employato infra-klasa qua servas en balneyo, kafe-drinkerio, restorerio, kontoro, apartamento".

Richard Stevenson.

From: "James Chandler" <idojc@hotmail.com>  
To: linguolisto@egroups.com  
Date: Wed, 01 Mar 2000 16:34:33 GMT  
Subject: [linguo] Re: garsono, \*kelnero, servisto

Kara sro Talbot-Wilson

Forsan esus utila distingar angla *waiter* de servisto plu general. Ma la Ido-vorto *servisto* certe suficas por tradukar angla *waiter*, implikante ke aparta radiko *garsono* o *\*kelnero* ne es absolute necesa. Me ipsa opinionas ke *servisto* suficus.

Kordiale, James Chandler

---

From: Michael Talbot-Wilson <mtw@birdseye.view.net.au>  
To: linguolisto@egroups.com  
Subject: [linguo] Re: garsono, \*kelnero, servisto

Kara sro Chandler,

> [...] aparta radiko *garsono* o *\*kelnero* ne es absolute necesa.  
[...]

Me konkordas ke ol ne es absolute necesa.

Amikale,  
Michael Talbot-Wilson

From: "Ido-Info" <Ido.Info@zap.A2000.nl>  
To: <linguolisto@egroups.com>  
Date: Thu, 2 Mar 2000 13:58:50 +0100  
Subject: [linguo] Re: garsono, \*kelnero, servisto

Kar amiki,

Me opinionas ke es tre bona se ni igas la linguo plu neutra, koncernante la sexui. Do segun me es plu bona evitar dubito e certigar ke la vorti es neutra, nur se es posible. Ni savas quale stranja es *muliero* igita de *viro*, *yunino* de *yunulo*, *matro* de *patro*, quale eventas en Esperanto. Ne es pro nulo ke Ido adoptis, juste!, vorti aparta por indikar sexui aparta, quale *matro*, *damzelo*, *patro*, *moso*, edc. Anke juste es ke vorti esez neutra, e nur indikanta la sexui kande necese o dezirate, por exemplo: *sioro*, *puero*, *frato*, *yuno*, *onklo*, *bubo*, edc. Quale en maxim Latinida lingui, ube on vidas ke es tre simpla chanjar vorto aden mulierala per simpla remplaso di la virala *-o* aden *-a*, tale ni adjuntas la virala *-ul-* od *-in-*. Do, mea questiono es ka *garsono* es virala o neutra? La radiko evidente es deveninta de la Franca ube ol havas nur virala signifiko. To, segun me, implikas ke anke en Ido es virala. Adminime me, nulatempe audacis dicar lo a muliero, ed anke ne audacos. Pro to me tre sekondas *kelnero*, qua es multe plu neutra kam *garsono*.

[...]

Saluti amikala,

Hans St.

From: "James Chandler" <idojc@hotmail.com>  
To: linguolisto@egroups.com  
Date: Wed, 08 Mar 2000 13:44:07 GMT  
Subject: [linguo] Re: re garsono

Kar amiki

Sro Stevenson es justa, ke *garsono* es neutra vorto en Ido. Tamen la fonto, *F garçon*, ne es neutra, ol es tre maskula. Do reale, idala *garsonino* es stranjajo.

La radiko *puero* venas de latina, mortinta linguo. La radiko *yuna* es neutra anke en la fonto-lingui. Do ca kazi ne es equivalanta.

Kordiale, James Chandler

---

Date: Mon, 03 Apr 2000 18:24:44 -0000  
To: linguolisto@egroups.com  
Subject: prokrustala derivado  
From: "Martin" <idolinguo@geocities.com>

Kar Amiki,

Me ne ofte venas hike, ma povas adminime sendar du komenti:  
[...]  
Pri *garsonino*, ol measente tote ne esas stranja. On uzas franclingue expresi uzante la femina formo di *garsono*.

Maxim amikale vin salutas

Martin=

To: linguolisto@egroups.com  
Subject: Re: [linguo] prokrustala derivado  
Date: Tue, 04 Apr 2000 08:07:28 GMT  
From: "James Chandler" <idojc@hotmail.com>

Martin L skribis:

>Pri *garsonino*, ol measente tote ne esas stranja. On uzas  
>franclingue expresi uzante la femina formo di *garsono*.

Ka vu povus pluse explikar ica komento? Me savas ke idala *garsono* venas de la franca vorto *garçon*, kun la senco *servistulo*. Ma quon vu intencas per "femina formo" di ta vorto? Kad on uzas anke *garçonne*? O ka vu intencas altra lekikal formo?

Kordiale, James Chandler

---

To: linguolisto@egroups.com  
Subject: Re: [linguo] prokrustala derivado  
Date: Tue, 04 Apr 2000 17:09:13 +0930  
From: Michael Talbot-Wilson <mtw@birdseye.view.net.au>

Kara amiki,

[...]

Kande me havis la tempo me tre deziras responder a plura Ido mesaji. La temo pri qua sro Nardini skribis esas tre interesanta.

Nun me deziras nur dicar co:

(a) Me deziras mondlinguo, ne europalinguo.

(b) Por mondolinguo esas necesa havar simpla, klara e ne-changebla derivado.

(c) Me ne konocas e me ne sucias de qua linguo on trovis la modelo di la Ido vorto *garsono*.

(d) Chinano ne dankos ni se ni chanjus la linguo pro ke kelka Idisti konocas ta tre, tre, ne-grava fakto.

Amikale,  
Michael Talbot-Wilson

---

To: linguolisto@egroups.com  
Subject: Re: [linguo] prokrustala derivado  
Date: Tue, 04 Apr 2000 12:43:19 GMT  
From: "James Chandler" <idojc@hotmail.com>

Sro Talbot-Wilson skribis:

>(a) Me deziras mondolinguo, ne europalinguo.

Me komprenas ica punto; ma oportas dicar ke Ido *es* europalinguo, e sempre esis tale. Krear plu mondal bazo por la linguo necesigus enorma chanji, tale ke la rezultanta linguo probable ne esus Ido.

>(b) Por mondolinguo esas necesa havar simpla, klara e ne->changebla derivado.

To es vera; ma es posibla atingar tala derivado per plu natural, min problemoza formi. Ni povus uzar o *servisto* o *kelnero*\* vice *garsono*, qui amba esus neutra ed aceptebla ad omna nazioni.

>(c) Me ne konocas e me ne sucias de qua linguo on trovis la  
>modelo di la Ido vorto *garsono*.

Importas savar la motivo por la adopto di formi en nia linguo.  
Ni mustas certigar ke li havas suficante internaciona bazo, e ke  
li ne produktas evitebla problemi che certena grupi.

>(d) Chinano ne dankos ni se ni chanjus la linguo pro ke kelka  
>Idisti konocas ta tre, tre, ne-grava fakto.

Me mustas responder, ke mem en mondal sistemo me volus  
evitar klare problemoza formi quale *garsono*. Se on prenas  
formo de certena lingui, on devas certigar ke ol es uzata segun  
la kustumo ed instinto di la paroleri di ta linguo.

Kordiale, James Chandler

---

Date: Sat, 8 Apr 2000 11:36:34 -0400

Subject: [linguo] Garconne

To: linguolisto@egroups.com

From: "R.B. Carnaghan" <100024.1005@compuserve.com>

Segun dicionario franca, la senco di *garçon* esas precipue  
puerulo, e nur per extenso yunulo, e – pos plura altra senci (per  
plusa extensi) – laste *garsono* (servistulo en restorerio o hotelo).

Segun ol, la vorto *garçonne* signifikas yunino qua havas vivo tre  
libera. La hararo-stilo *garçonne* (modo en la yaro 1925) esas  
kurta e relative simila a ta (en ta periodo!) di puerulo. Do la  
senco esas evidente simila a ta dil angla vorto *tomboy* qua  
signifikas puerino qua agas, od aspektas veste, quale puerulo –  
vorto qua inkluzas la elemento *boy* (= puerulo).

Do semblas ke la vorto *garçonne* esas por femino – ma femino qua agas od aspektas maskulatra.

Robert Carnaghan.

---

Date: Tue, 11 Apr 2000 16:48:26 -0400

Subject: Garconne e tomboy

To: linguolisto@egroups.com

From: "R.B. Carnaghan" <100024.1005@compuserve.com>

Lexiko angla-franca tradukas tale: tomboy = garçon manqué à la garçonne [coiffure] = urchin cut être coiffée à la garçonne = to have an urchin cut

[*garçonne* ipsa ne inkluzesas en la libro]

Do, F. *garçonne* ed A. *tomboy* ne esas exakte sama, ma amba indikas femino/yunino qua agas od aspektas ulamaniere simila a maskulo/yunulo. Me suspektas ke la difero esas ke franca vorto *garçonne* esas uzata por yuna adulto, dum ke certe la angla vorto *tomboy* esas uzata por puerino.

Uzar *garsonino* en Ido por servistino en hotelo e.c. certe ne semblas korespondar al, o recevar susteno de, (rara?) uzo en la franca di *garçonne*. Mem en la normala maskula senco la vorto *garsono*, por irgu qua savas la precipua senco di la franca vorto *garçon*, semblas reflektar atitudo a servisti qua esas tre anciena ed ex-moda.

Forsan 95 yari ante nun la vorto *garsono* havis avantajo esar plu vaste komprenata, kande la franca pleis rolo plu internaciona, forsam specale en mondo di hoteli e restorerii.

Tamen pro la du motivi me preferus la vorto *kelnero* qua esus sexue e sociale plu neutra.

Robert Carnaghan.

---

Date: Tue, 08 Oct 2002 01:40:34 -0000

To: linguolisto@yahoogroups.com

Subject: re \*kindo

From: "richsteven2000" <rich.steven@xtra.co.nz>

Kar amiki,

[...]

La sama argumento on vidas kun *garsono* qua similesas F:*garçon*, kun nur maskula senco. Forsan la sugesto di plu neutra *\*kelnero* esus apta.

[...]

Amikale, Richard Stevenson,

---

Date: Mon, 21 Apr 2003 04:16:14 -0000

To: linguolisto@yahoogroups.com

Subject: La vorto \*kindo

From: "richsteven2000" <rich.steven@xtra.co.nz>

Kar amiki,

Me invitas la riendukto di la vorto *kindo* ad Ido. [...] Simile me rekomendas *\*kelnero* vice *garsono*.

[...]

Kordiale, Richard Stevenson.

Date: Tue, 22 Apr 2003 18:16:24 +0930 (CST)  
To: linguolisto@yahogroups.com  
Subject: Re: [linguo] La vorto \*kindo  
From: Michael Talbot-Wilson <mtw@birdseye.view.net.au>

Kara Richard,

Ye 2003-04-21 04:16 -0000, richsteven2000 skribis:

> Simile me rekomendas *\*kelnero* vice *garsono*.

Me omisis skribar ke me konkordas komplete kun vu pri *garsono*. Me opinias ke *garsono* ne esas apta en la mondo moderna. Ol nur esas tante longe uzata en Francio ke li kustumas su a la humiliganta impliki. Ol esas vorto de “anciena Europa”.

En Australia, ed anke, me kredas, en Nova-Zelando, nulu audacus klamar *Boy!* imperante ad adulta *\*kelnero*.

[...]

Amikale,  
Michael Talbot-Wilson

---

Fonto: <http://interlanguages.net/Linguolistomessages301-1000.txt>